



# قانون تعهدات ترکیه

ترجمه و تدوین :

حمید مؤمنی اسفنجانی

وکیل پایه یک دادگستری

|                       |                                              |
|-----------------------|----------------------------------------------|
| عنوان قراردادی :      | ترکیه، قوانین و احکام                        |
| عنوان و نام پدیدآور : | قانون تعهدات ترکیه/ترجمه و تدوین حمید ماهری. |
| مشخصات نشر :          | تبریز: احرار، ۱۳۹۶.                          |
| مشخصات ظاهری :        | ۲۷۲ص.                                        |
| شابک :                | ۹۷۸-۹۶۴-۹۷۶-۲۴۳-۲                            |
| وضعیت فهرست نویسی :   | فیا                                          |
| موضوع :               | تعهدات (حقوق) -- ترکیه                       |
| موضوع :               | Obligations (Law) -- Turkey                  |
| شناسه افزوده :        | ماهری، حمید، - ۱۳۶۰ ، مترجم                  |
| رده بندی کنگره :      | ۱۳۹۶ ۸۰۲KKX                                  |
| رده بندی دیویی :      | ۵۶۰۲/۳۴۶                                     |
| شماره :               | ۴۹۸۷۷۲۷                                      |
| کتابشناسی ملی :       |                                              |



|                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| عنوان کتاب :         | قانون تعهدات ترکیه        |
| مؤلف :               | حمید ماهری اسفجانی        |
| عنوان نشر :          | احرار                     |
| نوبت چاپ و سال چاپ : | اول ۱۳۹۶                  |
| شمارگان :            | ۵۰۰ جلد                   |
| طرح جلد :            | طرح و رنگ                 |
| محل نشر :            | تبریز                     |
| چاپ و صحافی :        | پرینان - نوبل             |
| شابک :               | ۹۷۸ - ۹۶۴ - ۹۷۶ - ۲۴۳ - ۲ |
| قیمت :               | ۲۰۰۰۰ تومان               |

تبریز: خیابان پاستور جدید - مابین ارتش و طالقانی - خیابان نعلبندی پور - روبروی مسجد حاج هاشم  
 پلاک ۳۵۸ نمایشگاه و فروشگاه کتاب آزادگان - انتشارات احرار تبریز کدپستی: ۵۱۳۸۶۳۶۴۷۷  
 فکس / ۳۵۴۳۰۵۴۵ - ۰۴۱ تلفن تماس: ۳۵۴۲۳۷۸۷ - ۰۴۱ / ۰۹۱۴۳۱۵۱۲۱۶  
 پست الکترونیکی: [ahrar.publications@gmail.com](mailto:ahrar.publications@gmail.com)

## قسمت اول: احکام عمومی

|    |                                     |    |                                            |
|----|-------------------------------------|----|--------------------------------------------|
| ۲۸ | الف: اشتباه                         | ۱۵ | پیشگفتار                                   |
| ۳۰ | ب: فریب                             | ۱۸ | بخش اول: منابع مرتبط با تعهد               |
| ۳۰ | ب: ترساندن                          | ۱۸ | فصل اول: تعهد ناشی از عقد                  |
| ۳۱ | ت: سقوط عیب اراده                   | ۱۹ | مبحث اول: انعقاد عقد                       |
| ۳۲ | مبحث هشتم: نمایندگی                 | ۱۹ | الف: اعلام اراده                           |
| ۳۲ | الف: نماینده دارای صلاحیت           | ۲۲ | ب: ایجاب و قبول                            |
| ۳۴ | ب: نمایندگی فاقد صلاحیت             | ۲۲ | پ: حکم عقدی که در میان غایبین منعقد می شود |
| ۳۵ | ب: احکام محفوظ                      | ۲۲ | مبحث دوم: اشکال عقود                       |
| ۳۶ | فصل دوم: تعهدات ناشی از اعمال بناحق | ۲۳ | الف: قاعده کلی                             |
| ۳۶ | مبحث اول: مسئولیت                   | ۲۳ | ب: شکل نوشته                               |
| ۳۶ | الف: کلیات                          | ۲۴ | مبحث سوم: شناخت تعهد                       |
| ۳۶ | ب: اثبات ضرر و تقصیر                |    | مبحث چهارم: توضیحات عقود، مواردی که        |
| ۳۶ | ب: غرامت ها                         | ۲۵ | درباره آن بحث شده                          |
| ۳۷ | ت: اراده خاص                        | ۲۵ | مبحث پنجم: در روند شرایط عمومی             |
| ۴۰ | ت: سرزنس سبب های مسئولیت            | ۲۶ | الف: کلیات                                 |
| ۴۰ | ج: حذف حال های مخالف حقوق           | ۲۶ | ب: محدوده                                  |
| ۴۱ | مبحث دوم: سنوات و وجود تقصیر        | ۲۶ | پ: تفسیر                                   |
| ۴۱ | الف: مسئولیت از نظر جدا             | ۲۶ | ت: ممنوعیت تغییر                           |
| ۴۲ | ب: مسئولیت در دقت                   | ۲۷ | ث: کنترل محتوای عقد                        |
| ۴۴ | ب: مسئولیت خطر و تهاتر              | ۲۷ | مبحث ششم: محتوای عقد                       |
| ۴۴ | مبحث سوم: مرور زمان                 | ۲۷ | الف: استقلال عقد                           |
| ۴۴ | الف: قاعده                          | ۲۷ | ب: عدم نفوذ قطعی                           |
| ۴۵ | ب: حق رجوع                          | ۲۷ | پ: منفعت فاحش                              |
| ۴۵ | مبحث چهارم: دادرسی                  | ۲۸ | ت: اهداف                                   |
| ۴۵ | الف: در ارتباط با قانون مجازات      | ۲۸ | مبحث هفتم: عیب اراده                       |

|                                         |    |                                        |    |
|-----------------------------------------|----|----------------------------------------|----|
| ب: تغییر احکام خسارات                   | ۴۵ | ب: احکام                               | ۵۸ |
| پ: پرداخت های موقت                      | ۴۶ | مبحث ششم: موانع دیگر ایفاء             | ۵۸ |
| فصل سوم: تعهدات ناشی از دارا شدن بلاجهت | ۴۷ | فصل دوم: نتایج عدم ایفاء تعهد          | ۵۹ |
| مبحث اول: شرایط                         | ۴۷ | مبحث اول: عدم ایفاء تعهد               | ۵۹ |
| الف: کلیات                              | ۴۷ | الف: تعهد هزینه                        | ۵۹ |
| ب: ایفاء تعهدی که خواسته نشده است       | ۴۷ | ب: محدوده تعهدات هزینه و مسئولیت       | ۵۹ |
| مبحث دوم: محدوده استرداد                | ۴۷ | مبحث دوم: نمرده متعهد                  | ۶۱ |
| الف: مسئولیت کسی که ثروتمند شده         | ۴۷ | الف: شروط                              | ۶۱ |
| ب: حق مطالبه هاله ها                    | ۴۸ | ب: احکام                               | ۶۱ |
| مبحث سوم: ضمان در خواست استرداد         | ۴۸ | فصل سوم: تاثیر تعهدات بر اشخاص ثالث    | ۶۵ |
| مبحث چهارم: مرور زمان                   | ۴۸ | مبحث اول: قائم مقامی متعهدله           | ۶۵ |
| بخش دوم: احکام تعهد                     | ۴۹ | مبحث دوم: به عهده گرفتن فعل شخص ثالث   | ۶۵ |
| فصل اول: ایفاء تعهدات                   | ۴۹ | مبحث سوم: عقد به نفع شخص ثالث          | ۶۵ |
| مبحث اول: کلیات                         | ۴۹ | الف: کلیات                             | ۶۵ |
| الف: عدم اجبار ایفاء به صورت شخصی       | ۴۹ | ب: در بیمه های مسئولیت                 | ۶۶ |
| ب: موضوع ایفاء                          | ۴۹ | بخش سوم: خاتمه تعهدات و موارد مرتبط با |    |
| مبحث دوم: محل ایفاء                     | ۵۰ | تعهد، مرور زمان                        | ۶۷ |
| مبحث سوم: زمان ایفاء                    | ۵۱ | فصل اول: حالت های خاتمه                | ۶۷ |
| الف: تعهدی که مقید بر زمان نیست         | ۵۱ | مبحث اول: حقوق وابسته به اصل تعهد و    |    |
| ب: تعهد مقید بر زمان                    | ۵۱ | خاتمه تعهدات                           | ۶۷ |
| پ: ایفاء در ساعتهای کاری                | ۵۳ | مبحث دوم: ابرار                        | ۶۷ |
| ت: تمدید مدت                            | ۵۳ | مبحث سوم: تجدید                        | ۶۷ |
| ث: ایفاء زود هنگام                      | ۵۳ | الف: کلیات                             | ۶۷ |
| ج: در عقود با تعهدات متقابل             | ۵۳ | ب: در حساب های جاری                    | ۶۸ |
| مبحث چهارم: پرداخت                      | ۵۴ | مبحث چهارم: تجميع                      | ۶۸ |
| الف: با وجه رایج مملکت                  | ۵۴ | مبحث پنجم: عدم امکان ایفاء             | ۶۸ |
| ب: محاسبه                               | ۵۴ | الف: کلیات                             | ۶۸ |
| پ: عودت قبض و اسناد                     | ۵۶ | ب: عدم امکان ایفاء جزئی                | ۶۹ |
| مبحث پنجم: نمرده متعهدله                | ۵۷ | پ: قدرت فاحش ایفاء                     | ۶۹ |
| الف: شرایط                              | ۵۷ | مبحث ششم: تقاص                         | ۷۰ |

|                                          |    |                                          |    |
|------------------------------------------|----|------------------------------------------|----|
| الف: شرایط                               | ۷۰ | مبحث دوم: مطالبات متسلسل                 | ۸۱ |
| ب: احکام                                 | ۷۱ | فصل دوم: شرایط                           | ۸۳ |
| پ: تعهداتی که با رضایت متعهدله قابلیت    |    | مبحث اول: شرط تأخیر                      | ۸۳ |
| تقاضا را دارند                           | ۷۱ | الف: کلیات                               | ۸۳ |
| ت: فراقت از تقاضا                        | ۷۲ | ب: وضعیت شرط به ترتیب سابق               | ۸۳ |
| فصل دوم: مرور زمان                       | ۷۳ | پ: مزایای بدست آمده تا وقوع شرط          | ۸۳ |
| مبحث اول: مدت‌ها                         | ۷۳ | مبحث دوم: شرط غیر عملی                   | ۸۴ |
| الف: مرور زمان ده ساله                   | ۷۳ | مبحث سوم: احکام مشترک                    | ۸۴ |
| ب: مرور زمان پنج ساله                    | ۷۳ | الف: وقوع شرط                            | ۸۴ |
| پ: قطعیت مواعد                           | ۷۴ | ب: موانع برخلاف قواعد حسن نیت            | ۸۴ |
| ت: شروع مرور زمان                        | ۷۴ | پ: شروط ممنوع                            | ۸۴ |
| ث: محاسبه مواعد                          | ۷۴ | فصل سوم: بیعانه، وجه عدول و شرط جزائی    | ۸۶ |
| مبحث دوم: مرور زمان در طلب‌های مدت‌دار   | ۷۵ | مبحث اول: بیعانه                         | ۸۶ |
| مبحث سوم: توقف مرور زمان                 | ۷۵ | مبحث دوم: وجه عدول از عقد                | ۸۶ |
| مبحث چهارم: قطع مرور زمان                | ۷۶ | مبحث سوم: شرط جریمه                      | ۸۶ |
| الف: سبب‌ها                              | ۷۶ | الف: حقوق متعهدله                        | ۸۶ |
| ب: تاثیر تجمیع بر متعهد‌ها               | ۷۶ | ب: مقدار جریمه، عدم نفوذ و کاهش          | ۸۷ |
| پ: شروع مدت زمان جدید                    | ۷۶ | بخش پنجم: تفسیر طرف در ارتباط با تعهدات  | ۸۸ |
| مبحث پنجم: مدت اضافی در رد دعوی          | ۷۷ | فصل اول: انتقال تعهد                     | ۸۸ |
| مبحث ششم: در تعهدات رهنه منقول و مقید به |    | مبحث اول: شرایط                          | ۸۸ |
| تأمین                                    | ۷۷ | الف: انتقال دائمی                        | ۸۸ |
| مبحث هفتم: فراقت از مرور زمان            | ۷۷ | ب: انتقال حقوقی یا تضامنی و تاثیرات آن   | ۸۸ |
| مبحث هشتم: ادامه مرور زمان               | ۷۸ | مبحث دوم: احکام انتقال                   | ۸۹ |
| بخش چهارم: وضعیت‌های خاص در ارتباط با    |    | الف: وضعیت متعهد                         | ۸۹ |
| طلب                                      | ۷۹ | ب: انتقال حقوق قبلی و حقوق مقید          | ۹۰ |
| فصل اول: تسلسل                           | ۷۹ | پ: تسلیم اسناد و برگه‌ها و ارائه اطلاعات | ۹۰ |
| مبحث اول: تعهدات متسلسل                  | ۷۹ | ت: گارانتی                               | ۹۰ |
| الف: پیدایش                              | ۷۹ | مبحث سوم: محفوظ ماندن احکام خاص          | ۹۱ |
| ب: روابط بیرونی                          | ۷۹ | فصل دوم: افزایش تعهد                     | ۹۲ |
| پ: روابط داخلی                           | ۸۰ | مبحث اول: توافق افزایش داخلی             | ۹۲ |

|                              |    |                                     |    |
|------------------------------|----|-------------------------------------|----|
| مبحث دوم: توافق افزایش خارجی | ۹۲ | مبحث پنجم: مشارکت در تعهد           | ۹۴ |
| الف: ایجاب و قبول            | ۹۲ | مبحث ششم: انتقال دارایی و عملیات    | ۹۴ |
| ب: اجباری بودن ایجاب         | ۹۳ | مبحث هفتم: تجمع شرکت ها و تغییر شکل | ۹۵ |
| مبحث سوم: نتایج تغییر متعهد  | ۹۳ | مبحث هشتم: محفوظ بودن احکام خاص     | ۹۵ |
| الف: حق وابسته و تعهدات      | ۹۳ | فصل سوم: انتقال عقد و پیوستن به عقد | ۹۶ |
| ب: دفاعیات                   | ۹۳ | مبحث اول: انتقال عقد                | ۹۶ |
| مبحث چهارم: بطلان عقد        | ۹۴ | مبحث دوم: اشتراک در عقد             | ۹۶ |

## قسمت دوم: تعهدات خاص

|                                           |     |                                        |     |
|-------------------------------------------|-----|----------------------------------------|-----|
| بخش اول: عقد بیع                          | ۹۶  | ب: از طریق انتقال و نفوذ از طریق ارث   | ۱۱۱ |
| فصل اول: احکام عمومی                      | ۹۶  | پ: حق وعده بیع                         | ۱۱۲ |
| مبحث اول: شناخت واحکام آن                 | ۹۸  | مبحث سوم: بیع غیر منقول                | ۱۱۳ |
| مبحث دوم: سود و زیان                      | ۹۸  | الف: بیع مشروط و حفظ ملکیت             | ۱۱۳ |
| فصل دوم: بیع منقول                        | ۱۰۸ | ب: مسئولیت                             | ۱۱۳ |
| مبحث اول: موضوع                           | ۹۸  | پ: سود و زیان                          | ۱۱۴ |
| مبحث دوم: تعهدات فروشنده                  | ۹۹  | ت: ناربرد قواعد در ارتباط با بیع منقول | ۱۱۴ |
| الف: انتقال ید                            | ۹۹  | فصل - چهارم: مضی از انواع بیع ها       | ۱۱۵ |
| ب: مسئولیت ضبط                            | ۱۰۱ | مبحث اول: بیع به بنای نمونه            | ۱۱۵ |
| پ: مسئولیت ناشی از عیب                    | ۱۰۳ | الف: شناخت                             | ۱۱۵ |
| مبحث سوم: تعهدات خریدار                   | ۱۰۸ | ب: بار اثبات                           | ۱۱۵ |
| الف - پرداخت عوض و انتقال گرفتن مبیع      | ۱۰۸ | مبحث دوم: بیع به شرط                   | ۱۱۵ |
| ب: تعیین عوض مبیع                         | ۱۰۹ | الف: شناخت                             | ۱۱۵ |
| پ: حال بودن عوض مبیع و بهره آن            | ۱۰۹ | ب: احکام                               | ۱۱۶ |
| ت: تمرد خریدار                            | ۱۱۰ | پ: آزمایش و یا از نظر گذراندن          | ۱۱۶ |
| فصل سوم: بیع غیر منقول و حقوق ناشی از بیع | ۱۱  | مبحث سوم: معاملات با پرداختهای جزئی    | ۱۱۷ |
| مبحث اول: شکل                             | ۱۱۱ | الف: بیع اقساطی                        | ۱۱۷ |
| مبحث دوم: حقوقی که در ارتباط با بیع ایجاد |     | ب: فروش اقساطی با پرداخت قبلی          | ۱۲۲ |
| می شود                                    | ۱۱۱ | پ: احکام مشترک                         | ۱۲۷ |
| الف: مدت و اقدام                          | ۱۱۱ | مبحث چهارم: بیع از طریق مزایده         | ۱۲۷ |

|     |                                              |     |                                                         |
|-----|----------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------------|
| ۱۲۷ | الف: شناخت                                   | ۱۳۶ | مبحث دوم: مدت اجاره                                     |
| ۱۲۸ | ب: تشکیل                                     | ۱۳۶ | مبحث سوم: تعهدات موجر                                   |
| ۱۲۸ | پ: احکام                                     | ۱۳۶ | الف: تعهد تسلیم (تحويل)                                 |
| ۱۳۰ | ت: ابطال مزایده                              | ۱۳۷ | ب: مالیات و تعهدات اجباری و مشابه آن                    |
| ۱۳۰ | بخش دوم: عقد تعویض مال                       | ۱۳۷ | پ: تعهد به پرداخت مخارج جانبی                           |
| ۱۳۰ | مبحث اول: شناخت                              | ۱۳۷ | ت: مسئولیت موجر در قبال عیوب مورد اجاره                 |
| ۱۳۰ | مبحث دوم: احکام تابعه                        | ۱۳۹ | ث: مسئولیت به سبب حقوق شخص ثالث                         |
| ۱۳۰ | مبحث سوم: مسئولیت ناشی از عیب و ضبط          | ۱۴۰ | مبحث چهارم: تعهدات مستأجر                               |
| ۱۳۱ | بخش سوم: عقد هبه                             | ۱۴۰ | الف: تعهد پرداخت عوض                                    |
| ۱۳۱ | مبحث اول: شناخت                              |     | ب: تعهد مراقبت در استفاده و احترام به مجاورین           |
| ۱۳۱ | مبحث دوم: ملیت در هبه                        | ۱۴۱ | پ: تعهد هزینه های نظافت و مراقبت                        |
| ۱۳۱ | الف: اهلیت واهب                              | ۱۴۱ | ت: تعهد اعلام عیوب به موجر                              |
| ۱۳۱ | ب: اهلیت متب                                 |     | ث: تعهد مشارکت و همکاری در رفع عیوب و بازدید مورد اجاره |
| ۱۳۲ | مبحث سوم: تشکیل                              | ۱۴۱ | بازدید مورد اجاره                                       |
| ۱۳۲ | الف: وعده هبه                                | ۱۴۲ | مبحث پنجم: موارد خاص                                    |
| ۱۳۲ | ب: هبه بلا واسطه                             | ۱۴۲ | الف: انجام نوآوری و تغییرات در مورد اجاره               |
| ۱۳۲ | پ: هبه مشروط                                 | ۱۴۲ | ب: حق استفاده و انتقال مورد اجاره                       |
| ۱۳۲ | ت: هبه تعهد آور                              | ۱۴۳ | ب: حق انتقال اجاره                                      |
| ۱۳۳ | ث: هبه به شرط رجوع به واهب                   | ۱۴۳ | ت: حق استفاده از مورد اجاره                             |
| ۱۳۳ | ج: رجوع از پیشنهاد هبه                       | ۱۴۳ | ث: ممنوعیت سرائت از تقاص                                |
| ۱۳۳ | مبحث چهارم: مسئولیت متب                      | ۱۴۴ | مبحث ششم: ضمانت                                         |
| ۱۳۳ | مبحث پنجم: از میان برداشته شدن هبه           | ۱۴۴ | الف: اتمام مدت                                          |
| ۱۳۳ | الف: پس گرفتن مورد هبه                       |     | ب: اعلام فسخ در اجاره هایی که مدت آن مشخص نشده          |
|     | ب: رجوع از وعده هبه و خودداری از ایفاء       | ۱۴۵ | پ: فسخ فوق العاده (غیر منتظره)                          |
|     | پ: مدت زمان (مهلت) حق رجوع و ورود آن به وراث | ۱۴۶ | مبحث هفتم: استرداد عین مستأجره                          |
| ۱۳۴ | ت: موت واهب                                  | ۱۴۶ | الف: کلیات                                              |
| ۱۳۵ | بخش چهارم: عقد اجاره                         | ۱۴۷ | ب: نظارت بر مورد اجاره و اطلاع به مستأجر                |
| ۱۳۶ | فصل اول: احکام کلی                           | ۱۴۷ | مبحث هشتم: حق حبس موجر                                  |
| ۱۳۶ | مبحث اول: شناخت                              |     |                                                         |

|                                                           |     |                                          |
|-----------------------------------------------------------|-----|------------------------------------------|
| الف: موضوع                                                | ۱۴۷ | مبحث ششم: ممنوعیت انتقال حق اجاره فرعی   |
| ب: اشیاء اشخاص ثالث                                       | ۱۴۸ | و استفاده                                |
| پ: نحوه استفاده از حق                                     | ۱۴۸ | مبحث هفتم: خاتمه عقد                     |
| فصل دوم: اجاره های مسکونی و کارگاههای مسقف                | ۱۴۹ | الف: اسباب خاتمه عقد                     |
| مبحث اول: حدود استفاده                                    | ۱۴۹ | ب: نتایج خاتمه عقد اجاره                 |
| مبحث دوم: عقد مشروط                                       | ۱۴۹ | مبحث هشتم: اجاره حیوان                   |
| مبحث سوم: هزینه های انتفاء                                | ۱۴۹ | الف: موضوع                               |
| مبحث چهارم: دادن تأمین از طرف مستأجر                      | ۱۵۰ | ب: مسئولیت                               |
| مبحث پنجم: عین اجاره                                      | ۱۵۰ | پ: فسخ                                   |
| الف: کلیات                                                | ۱۵۰ | بخش پنجم: عقود عاریه                     |
| ب: تعیین عوض                                              | ۱۵۰ | فصل اول: عاریه برای استفاده              |
| پ: مهلت طرح دعوا و تأثیر بی محنه                          | ۱۵۱ | مبحث اول: شناخت                          |
| ت: ممنوعیت اقدام بر علیه مستأجر                           | ۱۵۱ | مبحث دوم: احکام                          |
| مبحث ششم: خاتمه عقد در اجاره های مسکونی و کارگاه های مسقف | ۱۵۱ | الف: حق استفاده عاریه گیرنده             |
| الف: از طریق اعلام                                        | ۱۵۲ | ب: هزینه های نظارت و محافظت              |
| ب: از طریق طرح دعوا                                       | ۱۵۳ | پ: مسئولیت متسلسل                        |
| فصل سوم: اجاره محصول                                      | ۱۵۷ | مبحث سوم: خاتمه                          |
| مبحث اول: شناخت                                           | ۱۵۷ | الف: استفاده با هدف مشخص                 |
| مبحث دوم: کاربرد احکام کلی                                | ۱۵۷ | ب: استفاده با هدف نامشخص                 |
| مبحث سوم: تنظیم صورت مجلس                                 | ۱۵۷ | پ: فواید عاریه گیرنده                    |
| مبحث چهارم: تعهدات موجر                                   | ۱۵۷ | فصل دوم: تأیید بی مصرف                   |
| الف: تعهد تسلیم                                           | ۱۵۷ | مبحث اول: شناخت                          |
| ب: تعمیرات اساسی                                          | ۱۵۸ | مبحث دوم: احکام                          |
| مبحث پنجم: تعهدات مستأجر                                  | ۱۵۸ | الف: بهره                                |
| الف: تعهد پرداخت عوض اجاره و هزینه های جانبی              | ۱۵۸ | ب: مرور زمان                             |
| ب: تعهد استفاده و انتفاع از مورد اجاره                    | ۱۵۹ | پ: عدم توانایی تأدیه عاریه گیرنده        |
| پ: تعهد و نگهداری                                         | ۱۵۹ | مبحث سوم: اثباتی که بجای پول داده می شود |
|                                                           |     | مبحث چهارم: زمان پس دادن                 |
|                                                           |     | بخش ششم: عقود خدمت                       |
|                                                           |     | فصل اول: عقد خدمات عمومی                 |

|     |                                     |     |                                    |
|-----|-------------------------------------|-----|------------------------------------|
| ۱۶۸ | مبحث اول: شناخت                     | ۱۹۱ | مبحث اول: شناخت و تشکیل            |
| ۱۶۸ | مبحث دوم: تشکیل                     | ۱۹۱ | الف: شناخت                         |
| ۱۶۹ | مبحث سوم: تعهدات خادم               | ۱۹۱ | ب: تشکیل                           |
| ۱۶۹ | الف: تعهد ذاتی در کار و تلاش        |     | مبحث دوم: مسئولیت ها و صلاحیت های  |
| ۱۶۹ | ب: تعهد دقت و صداقت                 | ۱۹۲ | بازاریاب                           |
| ۱۶۹ | پ: تعهد تحویل و ارائه حساب          | ۱۹۲ | الف: مسئولیت ها                    |
| ۱۷۰ | ت: تعهد کار مضاعف                   | ۱۹۲ | ب: گارانتی                         |
|     | ث: تعهد تبعیت و اطاعت از ترتیبات و  | ۱۹۳ | پ: صلاحیت ها                       |
| ۱۷۰ | تعلیمات                             |     | مبحث سوم: مسئولیت های خاص صاحب کار |
| ۱۷۰ | ج: مسئولیت خدمتکار                  | ۱۹۳ | الف: محدوده فعالیت                 |
| ۱۷۱ | مبحث چهارم: تعهدات صاحبکار          | ۱۹۴ | ب: دستمزد                          |
| ۱۷۱ | الف: تعهد پرداخت دستمزد             | ۱۹۵ | پ: مخارج                           |
| ۱۷۳ | ب: وسایل و ابزار کار                | ۱۹۵ | ت: حق حبس                          |
| ۱۷۱ | پ: هزینه ها                         | ۱۹۶ | مبحث چهارم: خاتمه                  |
| ۷۸  | ت: حفاظت از شخصیت خدمه              | ۱۹۶ | الف: مدت فسخ خاص                   |
| ۱۷۹ | ث: شرط جریمه و ابراء                | ۱۹۶ | ب: نتایج خاص                       |
| ۱۸۰ | ج: تعطیلات و مرخصی ها               | ۱۹۷ | فصل سوم: عقد کار در خانه           |
| ۱۸۲ | چ: گواهی اشتغال                     | ۱۹۷ | مبحث اول: شناخت و شرایط کار        |
| ۱۸۳ | مبحث پنجم: حق مالکیت فکری و صنعتی   | ۱۹۷ | الف: شناخت                         |
| ۱۸۳ | مبحث ششم: انتقال قرارداد کار        | ۱۹۷ | ب: اعلام شرایط کار                 |
| ۱۸۳ | الف: انتقال کل و یا قسمتی از کارگاه | ۱۹۷ | پ: تعهدات خاص خدمتکار              |
| ۱۸۳ | ب: انتقال عقد                       | ۱۹۸ | ت: تعهدات خاص صاحب کار             |
| ۱۸۴ | مبحث هفتم: خاتمه عقد                | ۱۹۹ | ث: خاتمه                           |
| ۱۸۴ | الف: عقد با مدت معین                | ۲۰۰ | مبحث دوم: کاربرد احکام عمومی       |
| ۱۸۴ | ب: عقد با مدت نامعین                | ۲۰۰ | بخش هفتم: عقد اثر                  |
| ۱۸۵ | پ: حمایت در قبال اعمال فسخ          | ۲۰۰ | مبحث اول: شناخت                    |
| ۱۸۸ | ت: فوت خدمه و یا صاحبکار            | ۲۰۰ | مبحث دوم: احکام                    |
| ۱۸۸ | ث: نتایج خاتمه عقد                  | ۲۰۰ | الف: تعهدات متعهد                  |
| ۱۸۹ | ج: ممنوعیت رقابت                    | ۲۰۴ | ب: تعهدات صاحبکار                  |
| ۱۹۱ | فصل دوم: عقد بازاریابی              | ۲۰۵ | مبحث سوم: خاتمه عقد                |

|                                     |     |                                         |
|-------------------------------------|-----|-----------------------------------------|
| الف: افزایش تقریبی عوض              | ۲۰۵ | ت: مسئولیت های وکیل و موکل در وکالت     |
| ب: از میان رفتن اثر                 | ۲۰۵ | دسته جمعی                               |
| پ: فسخ در قبال غرامت                | ۲۰۶ | مبحث چهارم: خاتمه                       |
| ت: عدم امکان ایفاء مرتبط با صاحبکار | ۲۰۶ | الف: اسباب                              |
| ث: فوت متعهد و یا زوال توانایی      | ۲۰۶ | ب: احکام                                |
| بخش هشتم: عقد نشر                   | ۲۰۶ | فصل دوم: اسناد اعتباری و گشایش اعتبار   |
| مبحث اول: شناخت                     | ۲۰۶ | مبحث اول: اسناد اعتباری                 |
| مبحث دوم: شکل                       | ۲۰۶ | مبحث دوم: گشایش اعتبار                  |
| مبحث سوم: تکام                      | ۲۰۷ | الف: شناخت و شکل                        |
| الف: انشال - نشر و مسئولیت          | ۲۰۷ | ب: عدم اهلیت شخص متفع از گشایش اعتبار   |
| ب: حق تصرف در خرد شده               | ۲۰۷ | ب: دادن مهلت به کسی که نسبت به او گشایش |
| پ: تعیین تعداد چاپ و تراژ           | ۲۰۷ | اعتبار می شود                           |
| ت: انتشار و توزیع                   | ۲۰۸ | ت: در روابط بین طرفین                   |
| ث: تصحیح                            | ۲۰۸ | فصل سوم: عقد دلالی                      |
| ج: چاپ همزمان و انتشار بطور جداگانه | ۲۰۸ | مبحث اول: شناخت و شکل                   |
| چ: حق ترجمه                         | ۲۰۸ | مبحث دوم: دستمزد                        |
| ح: حق درخواست عوض                   | ۲۰۹ | الف: زمان استحقاق دستمزد                |
| مبحث چهارم: خاتمه                   | ۲۱۰ | ب: تعیین شدن دستمزد                     |
| الف: از میان رفتن مورد نشر          | ۲۱۰ | ب: تعیین کردن حقوق دلال                 |
| ب: از میان رفتن چاپ                 | ۲۱۰ | ت: دلال در محاکم                        |
| پ: خاتمه به دلیل سبب های شخصی       | ۲۱۰ | ث: تخفیف از دستمزد                      |
| مبحث پنجم: عقد نشر بطور سفارشی      | ۲۱۱ | بخش دهم: انجام کار با وکالت             |
| بخش نهم: وکالت                      | ۲۱۱ | مبحث اول: حق و تعهدات انجام کار         |
| فصل اول: عقد وکالت                  | ۲۱۱ | الف: انجام کار                          |
| مبحث اول: شناخت                     | ۲۱۱ | ب: مسئولیت                              |
| مبحث دوم: تشکیل                     | ۲۱۲ | ب: نداشتن اهلیت کسی که کار را انجام     |
| مبحث سوم: احکام                     | ۲۱۲ | می دهد                                  |
| الف: حدود وکالت                     | ۲۱۲ | مبحث دوم: حقوق و تعهدات صاحبکار         |
| ب: تعهدات وکیل                      | ۲۱۲ | الف: انجام کار در جهت منافع صاحبکار     |
| پ: تعهدات موکل                      | ۲۱۴ |                                         |

|     |                                         |                                             |
|-----|-----------------------------------------|---------------------------------------------|
| ۲۳۳ | مبحث سوم: استرداد                       | ب: انجام کار در جهت منافع کسی که کار        |
| ۲۳۲ | مبحث چهارم: حواله در موضوع اوراق بهادار | انجام می دهد                                |
| ۲۳۴ | بخش چهاردهم: عقد ودیعه                  |                                             |
| ۲۳۴ | مبحث اول: کلیات عقد ودیعه               | ب: در حالتی که کار از سوی صاحبکار مناسب     |
| ۲۳۴ | الف: شناخت                              | تشخیص داده شود                              |
| ۲۳۴ | ب: تمهیدات ودیعه گذار                   | بخش یازدهم: عقد حق العمل کاری               |
| ۲۳۴ | پ: تمهیدات گیرنده ودیعه                 | مبحث اول: حق العمل کاری در خرید و فروش      |
| ۲۳۶ | ت: سپردن به شخص قابل اعتماد             | الف: شناخت                                  |
| ۲۳۶ | مبحث دوم: نگهداری اشیاء مثلی            | ب: تمهیدات حق العمل کار                     |
| ۲۳۷ | مبحث سوم: سپردن به انباردار             | پ: حقوق حق العمل کار                        |
| ۲۳۷ | الف: حذف اوراق بهادار                   | مبحث دوم: سایر راه ها حق العمل کاری         |
| ۲۳۷ | ب: تعهد نگهداری انباردار                | بخش دوازدهم: نمایندگان تجاری، کلا تجاری     |
| ۲۳۷ | پ: مخلوط نمودن اشیاء سپرده شده          | و سایر کمک های تاجر                         |
| ۲۳۸ | ت: حقوق انباردار                        | مبحث اول: نمایندگان تجاری                   |
| ۲۳۸ | ث: استرداد اموال                        | الف: شناخت و دادن صلاحیت                    |
|     | مبحث چهارم: سپردن به متصدیان مهمانسرا،  | ب: حدود صلاحیت نمایندگی                     |
| ۲۳۸ | کارا، اتوپارک، و مکان های مشابه دیگر    | پ: محدود کردن صلاحیت نمایندگی               |
| ۲۳۸ | الف: مهمانسرا و مسئولیت اداره کننده گان | ت: خاتمه صلاحیت نمایندگی                    |
|     | ب: متصدیان گاراژ، اتوپارک و مکان        | مبحث دوم: وکیل تجاری                        |
| ۲۳۹ | های مشابه                               | مبحث سوم: سایر کمک های تاجر                 |
| ۲۴۰ | پ: حق حبس                               | مبحث چهارم: ممنوعیت رقابت                   |
| ۲۴۰ | بخش پانزدهم: عقد کسالت                  | مبحث پنجم: خاتمه صلاحیت نمایندگان           |
| ۲۴۰ | مبحث اول: شناخت                         | تجاری، وکلاء تجاری و سایر کمک های           |
| ۲۴۱ | مبحث دوم: شرایط                         | تجاری                                       |
| ۲۴۱ | الف: تعهد اصلی                          | بخش سیزدهم: حواله                           |
| ۲۴۱ | ب: شکل                                  | مبحث اول: شناخت                             |
| ۲۴۲ | پ: رضایت همسر                           | مبحث دوم: احکام                             |
| ۲۴۲ | مبحث سوم: محتویات                       | الف: روابط میان حواله دهنده با حواله گیرنده |
| ۲۴۲ | الف: نسبت به انواع آن                   | ب: تمهیدات پرداخت کننده حواله               |
| ۲۴۵ | ب: احکام مشترک                          | پ: اطلاع در حالت عدم ایفاء                  |

|                                           |                                      |                                    |                                 |
|-------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| ۲۵۸                                       | الف: فسخ با دادن مهلت                | ۲۵۱                                | مبحث چهارم: خاتمه               |
| ۲۵۸                                       | ب: فسخ بدون دادن مهلت                | ۲۵۱                                | الف: الزامات قانونی             |
| ۲۵۹                                       | پ: فوت مراقبت شونده                  | ۲۵۲                                | ب: عدول از کفالت                |
| مبحث هفتم: مطالبه در حالت غیرقابل انتقال، |                                      | ۲۵۲                                | پ: در کفالت مدت دار             |
| ۲۵۹                                       | افلاس و توقیف                        | ۲۵۲                                | ت: در کفالتی که مدت دار نیست    |
| ۲۵۹                                       | بخش هیجدهم: عقد مشارکت عادی          | ۲۵۳                                | ث: کفالت به کارکنان             |
| ۲۵۹                                       | مبحث اول: شناخت                      | ۲۵۳                                | مبحث پنجم: محدوده نفوذ          |
| ۲۶۰                                       | مبحث دوم: روابط بین شرکاء            | ۲۵۳                                | بخش شانزدهم: قمار و شرط بندی    |
| ۲۶۰                                       | الف: سهم الشرکه                      | مبحث اول: عدم تعقب و طرح دعوی برای |                                 |
| ۲۶۰                                       | ب: سود و زیان                        | ۲۵۳                                | مورد تعه                        |
| ۲۶۱                                       | پ: تصمیمات مشارکت                    | مبحث دوم: دادن سند الب و پرداخت به |                                 |
| ۲۶۱                                       | ت: نحوه اداره مشارکت                 | ۲۵۳                                | محض مطالبه                      |
| ۲۶۱                                       | ث: مسئولیت های بین شرکاء             | مبحث سوم: قرعه کشی و سایر بازی های |                                 |
| ج: برداشتن و محدود کردن صلاحیت اداره      |                                      | ۲۵۴                                | شانسی                           |
| ج: روابط میان شرکاء اداره کننده با دیگر   |                                      | بخش هفدهم: عقد انتفاع به شرط عمری  |                                 |
| ۲۶۳                                       | شرکاء                                | مراقبت تا زمان فوت                 |                                 |
| ۲۶۴                                       | ح: تغییرات در ساختار میان شرکاء      | فصل اول: عقد به شرط عمری           |                                 |
| ۲۶۵                                       | مبحث سوم: ارتباط شرکاء با اشخاص ثالث | ۲۵۵                                | مبحث اول: شناخت                 |
| ۲۶۵                                       | الف: نمایندگان                       | ۲۵۵                                | مبحث دوم: شکل                   |
| ۲۶۶                                       | ب: نتایج نمایندگی                    | ۲۵۵                                | مبحث سوم: حقوق منتفع            |
| ۲۶۶                                       | مبحث چهارم: انتقال به مشارکت         | ۲۵۵                                | الف: اعمال حق                   |
| ۲۶۶                                       | الف: اسباب خاتمه                     | ۲۵۶                                | ب: قابلیت انتقال                |
| ب: تاثیر خاتمه مشارکت بر نحوه اداره آن    |                                      | ۲۵۶                                | فصل دوم: عقد مراقبت تا زمان فوت |
| ۲۶۸                                       | پ: تسویه                             | ۲۵۶                                | مبحث اول: شناخت                 |
| ت: مسئولیت در مقابل اشخاص ثالث            |                                      | ۲۵۶                                | مبحث دوم: شکل                   |
| ۲۷۰                                       | ارتباط با قانون مدنی ترکیه           | ۲۵۶                                | مبحث سوم: تأمینات               |
| ۲۷۰                                       | قانونی که از اجراء آن جلوگیری می شود | ۲۵۷                                | مبحث چهارم: موضوع               |
| ۲۷۰                                       | اجراء قانون                          | ۲۵۷                                | مبحث پنجم: ابطال و کاهش         |
|                                           |                                      | ۲۵۸                                | مبحث ششم: خاتمه                 |

### پیشگفتار

با ورود به دانشگاه ترکیه در سال ۱۳۹۰ جهت ادامه تحصیلات مقطع کارشناسی ارشد، گرایش حقوق خصوصی آنچه در بار امر ذهنم را مشغول خود نمود و بنده را مجذوب کرد وجود قانون مجزا و مفصل، تحت عنوان قانون تعهدات جدای از قانون مدنی ترکیه در این کشور بود. هرچند که دانشگاه ترکیه براساس ماده ۶۴۶ همین قانون، قانون تعهدات را به عنوان کتاب پنجم قانون مدنی ترکیه و تکمیل کننده آن دانسته است ولیکن پرداخت عمیق تر به موضوعات در زمینه حقوق تعهدات و بحث جزء جزء پیرامون آن و شیوه قانون گذاری و آوردن این مباحث، عنوان قانون تعهدات برایم جالب می نمود.

افزایش مراودات و ارتباطات تجاری و سرمایه گذاری حداقل در سه دهه اخیر ما بین دو کشور جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ترکیه بر کسی پوشیده نیست. به تبع این ارتباطات تنگاتنگ و مراجعات تجار و بازرگانان و اشخاص اعم از حقیقی و حقوقی سرمایه گذار از هر دو کشور حصول اختلافات تجاری و بازرگانی و سایر موارد از این دست را قابل پیش بینی نموده است. همچنین در کنار این به جهت اقامت تعداد کثیری

از هموطنان عزیزمان در ترکیه و انجام پاره ای اعمال حقوقی که لازمه زندگی بوده لزوم آشنایی حداقلی به حقوق و مقررات کلیدی این کشور که متفاوت از قوانین و مقررات کشورمان در این خصوص است را می طلبید که این امر میسر نمی شد مگر اینکه منبعی به زبان فارسی جهت آشنایی با این مقررات وجود می داشت که قابل مطالعه و فهم برای هموطنان ما باشد.

حقوق تعهدات سرشار از اصطلاحات ثقیل حقوقی بوده که در تمامی کشورها بخش مهمی از علم حقوق را شامل می شود بنابراین در ترجمه این قانون صرفاً از ترمینولوژی حقوق و منابع ترکی بهره جسته و در عین حال حتی الامکان سعی نمودم در زمینه انتقال منطوق قانون امانتدار خوبی بوده و با اختصاص زمان و حوصله فراوان ترجمه ای صریح و رسا از مواد قانون را ارائه دهم. صد البته که این نوشته به هیچ وجه خالی از ایراد و اشکال نیست، هر خرد را بی نیاز از انتقادات و پیشنهادات اهل فن و اساتید بزرگوار ندانسته بلکه محتاج و نیازمند راهنمایی شما عزیزان هستم.

پس از شروع به ترجمه این قانون و همزمانی با تسویی ها و تشویق های اساتید فرهیخته عرصه حقوق آقایان دکتر علی حاتمی و دکتر محمد قنبری بنده را در این راه مصمم تر کرده که صمیمانه از ایشان سپاسگذاری نمایم.

اختصاص ساعت ها از وقت مختص خانواده جهت تکمیل این اثر نتیجه صبوری و بردباری های همسر من می باشد که در این مدت زان یار و یاورم بوده است. همچنین لازم است از زحمات مدیریت محترم انتشارات احرار تبریز - ناشر آقای کریم با وفا و سایر همکاران محترم ایشان که موجبات چاپ و نشر این کتاب را فراهم نموده اند صمیمانه تشکر و قدردانی نمایم.

حمید ماهری

تبریز - آبان ۹۶